Porównanie tłumaczeń Psalmów 68:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Królowie zastępów uciekają, uciekają, A piękność domu\* dzieli łup.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uciekają królowie i ich wojska z nimi! Tak, uciekają! A po domach kobiety rozdzielają łup. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Chociaż musieliście leżeć wśród kotłów, *będziecie* jak skrzydła gołębicy pokryte srebrem, a jej pióra żółtym złotem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Królowie z wojskami uciekali, uciekali: ale ta, która przyglądała domu, dzieliła łupy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Król Zastępów umiłowanego, umiłowanego i piękności domu rozdzielać korzyści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uciekają królowie zastępów, uciekają; a mieszkanka domu dzieli łupy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Królowie wojsk uciekają, uciekają, Ale pani domu dzieli łupy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uciekają, uciekają królowie zastępów, a mieszkanka domu dzieli łupy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zbrojni królowie uciekają w popłochu, a pani domu rozdziela łupy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ”Królowie wojsk pierzchają w popłochu, a mieszkanka domu dzieli łupy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Проти мене виговорювали ті, що сиділи в брамі, і про мене співали ті, що пили вино. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uciekają królowie wojsk, pierzchają, a mieszkanka domu dzieli łupy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Chociaż leżeliście między obozowymi kopcami popiołu, będą skrzydła gołębia pokryte srebrem, a jego lotki żółtawozielonym złotem. |

1. 1) Piękność (l. piękności) domu : נְוַתּבַיִת (newat bait; pierwszy człon od נָוֶה , na’we h) zob. <x>300 6:2</x> i <x>70 5:29-30</x>. Lub: (1) osada domu (pierwszy człon od נָוָה , nawa h), co po dalszych modyfikacjach można by przełożyć: Na klepisku domów dzielą łupy; (2) piękność domu jako łup, co można by przełożyć: Piękne kobiety pałacu rozdzielane są jako łup; (3) dojrzały owoc, kwiat (żeńskiej) młodości G. G wyraża myśl korespondującą z podanymi wyżej wariantami znaczeniowymi: Król zastępów ukochanego i w kwiecie młodości (l. kwiatem młodości) domu (kazał) rozdzielić sobie łupy, ὁ βασιλεὺς τῶν δυνάμεων τοῦ ἀγαπητοῦ καὶ ὡραιότητι τοῦ οἴκου διελέσθαι σκῦλα. [↑](#footnote-ref-2)